

1980

Ausgegeben zu Bonn am 25. Oktober 1980

Nr. 45

Tag	Inhalt	Seite
21. 10. 80	Gesetz zu dem Abkommen vom 23. April 1979 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über Leistungen für Arbeitslose	1385
6. 10. 80	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen	1396
7. 10. 80	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-liechtensteinisch-österreichisch-schweizerischen Übereinkommens im Bereich der Sozialen Sicherheit und der Durchführungsvereinbarung zu diesem Übereinkommen	1396
9. 10. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC) über Finanzielle Zusammenarbeit .	1397
14. 10. 80	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit	1398
16. 10. 80	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der deutsch-französischen Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Weil am Rhein/Hünigen (Palmainbrücke)	1400

**Gesetz
zu dem Abkommen vom 23. April 1979
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Finnland
über Leistungen für Arbeitslose**

Vom 21. Oktober 1980

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates
das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Helsinki am 23. April 1979 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über Leistungen für Arbeitslose wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 28 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und
wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 21. Oktober 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Ehrenberg

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Finnland
über Leistungen für Arbeitslose**

**Sopimus
Työttömyysetuuksista
Saksan Liittotasavallan
ja Suomen Tasavallan välillä**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Finnland

Saksan Liittotasavalta
ja
Suomen Tasavalta

IN DEM WUNSCH, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit für den Fall der Arbeitslosigkeit zu regeln,

TOIVOMUKSENAAN järjestää suhteensa sosiaaliturvan alalla työttömyystapauksissa

haben folgendes vereinbart:

ovat sopineet seuraavaa:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**I Osa
Yleisiä määräyksiä**

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

**1 artikla
Määritelmää**

- (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
1. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
 2. „zuständige Behörde“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf die Republik Finnland für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium;
für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium;
 3. „Träger“
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die Bundesanstalt für Arbeit,
in bezug auf die Republik Finnland
— für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium und die anerkannten Arbeitslosenkassen,
— für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium und die Provinzialarbeitskräfteämter;
 4. „Beschäftigung“
eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
 5. „Anwartschaftszeit“
die Mindestdauer einer Beschäftigung und einer Mitgliedschaft in einer Arbeitslosenkasse, die notwendig
- 1) Tässä sopimuksessa tarkoittaa
 1. „lainsäädäntö“
lakeja, asetuksia, säännöksiä ja muita yleisiä oikeudellisia määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;
 2. „asianomainen viranomainen“
Saksan Liittotasavallan osalta liittovaltion työ- ja sosiaaliministeriä
Suomen Tasavallan osalta, kun on kysymys työttömyysvakuutuksesta sosiaali- ja terveysministeriötä; ja
kun on kysymys työttömyyskorvauksesta työvoimaministeriötä;
 3. „vakuutuselin“
Saksan Liittotasavallan osalta liittovaltion työvirstoa,
Suomen Tasavallan osalta, kun on kysymys työttömyysvakuutuksesta sosiaali- ja terveysministeriötä ja hyväksytyjä työttömyyskassoja; ja
kun on kysymys työttömyyskorvauksesta työvoimaministeriötä ja paikallisia työvoimatoimistoja;
 4. „työskentely“
Sovellettavassa lainsäädännössä tarkoitettua työsuhdetta tai ansiotoimintaa;
 5. „odotusaika“
työskentelyn ja työttömyyskassan jäsenyyden vähimmäiskesto, joka on sovellettavan lainsäädännön mu-

ist, um nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften einen Leistungsanspruch zu begründen;

6. „Arbeitslosengeld“

die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Leistungsanspruch geltend gemacht wird, an Arbeitslose zu gewährende Leistung der Arbeitslosenversicherung;

7. „Arbeitslosenhilfe“

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die nicht auf Beiträgen beruhende Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (Arbeitslosenhilfe),

in bezug auf die Republik Finnland die ausschließlich aus staatlichen Haushaltsmitteln gewährte Leistung für den Fall der Arbeitslosigkeit (työttömyyskorvaus).

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem betreffenden Recht dieses Staates zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, bezieht es sich

1. auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Arbeitslosenversicherung und über die Arbeitslosenhilfe,
2. auf die Rechtsvorschriften der Republik Finnland über die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich Gleichbehandlung

(1) Dieses Abkommen gilt für Staatsangehörige der Vertragsstaaten.

(2) Die Personen, für die dieses Abkommen gilt, sind in ihren Rechten und Pflichten aus den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten einander gleichgestellt, soweit nicht in Artikel 24 etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 4

Bestimmung der anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) Soweit Absatz 2 nichts anderes bestimmt, richten sich die Versicherungsberechtigung und die Beitragspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Erwerbstätige beschäftigt ist, und zwar auch, wenn sich der Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat befindet.

(2) Werden nach den Artikeln 6, 7, 9 und 10 des Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland in bezug auf die Versicherungspflicht nicht die Rechtsvorschriften angewandt, die am Beschäftigungsort gelten, sondern die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, so sind auch im sachlichen Geltungsbereich des vorliegenden Abkommens die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anzuwenden.

kaan välttämätön, jotta syntyisi oikeus saada etuus;

6. „Työttömyysavustus“

työttömälle myönnettävää työttömyysvakuutusetuutta sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa etuutta haetaan;

7. „työttömyyskorvaus“

Saksan Liittotasavallan osalta työttömyystapauksessa annettavaa etuutta, joka ei perustu maksuihin (Arbeitslosenhilfe),

Suomen Tasavallan osalta työttömyystapauksessa yksinomaan valtion varoista myönnettävää etuutta (työttömyyskorvaus).

2) Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän valtion asianomaisen lainsäädännön mukaan.

2 artikla

Asiallinen soveltamisala

1. Jos tässä sopimuksessa ei toisin määrätä, tätä sovelletaan

1. Saksan Liittotasavallan lainsäädäntöön, joka koskee työttömyysvakuutusta ja työttömyyskorvausta,
2. Suomen Tasavallan lainsäädäntöön, joka koskee työttömyysvakuutusta ja työttömyyskorvausta.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sellaista sopimusvaltion lainsäädäntöä, joka johtuu sopimusvaltion jonkin muun valtion kanssa tekemästä sopimuksesta tai ylivaltiollisesta oikeudesta tai joka tarkoittaa sellaisen sopimuksen täytäntöönpanoa tai oikeuden soveltamista.

3 artikla

Henkilöitä koskeva soveltamisala Samanarvoinen kohtelu

1. Tämä sopimus koskee sopimusvaltioiden kansalaisia.

2. Henkilöt, joita tämä sopimus koskee, ovat oikeuksissaan ja velvollisuuksissaan 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuun sopimusvaltioiden lainsäädäntöön nähden samanarvoisia, mikäli 24 artiklassa ei toisin määrätä.

4 artikla

Sovellettavan lainsäädännön määrääminen

1. Jos 2 kappaleessa ei toisin määrätä, määräytyvät oikeus vakuutukseen ja velvollisuus maksujen suorittamiseen sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa työntekijä työskentelee. Näin on asianlaita myös silloin kun työnantaja on toisessa sopimusvaltiossa.

2. Jos Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välisen sosiaaliturvasopimuksen 6, 7, 9 ja 10 artiklan mukaan vakuutusvelvollisuuden osalta ei sovelleta työskentelypaikan lainsäädäntöä, vaan toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä, sovelletaan myös työttömyysetuuksia koskevan sopimuksen asiallisen soveltamisalan osalta toisen sopimusmaan lainsäädäntöä.

Artikel 5**Wirkung von Einkünften oder Beschäftigungsverhältnissen auf die Beitragspflicht und auf Leistungen im anderen Vertragsstaat**

Soweit nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates eine Leistung aus der Sozialen Sicherheit oder Einkommen anderer Art oder eine Beschäftigung rechtliche Auswirkungen auf die Beitragspflicht oder Versicherungsberechtigung oder auf eine Leistung nach diesem Abkommen hat, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Leistungen und gleichartigen Einkommen aus dem anderen Vertragsstaat und einer gleichartigen Beschäftigung im anderen Vertragsstaat zu.

Abschnitt II
Leistungsrecht

1. Allgemeines**Artikel 6**

Für den Leistungsanspruch und das Verfahren gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Anspruch geltend gemacht wird, soweit nicht in diesem Abschnitt Abweichendes bestimmt ist.

2. Arbeitslosenversicherung**Artikel 7****Zusammenrechnung der in den Vertragsstaaten zurückgelegten Zeiten**

- (1) Bei der Feststellung des Leistungsanspruchs werden
- a) in der Bundesrepublik Deutschland Beschäftigungszeiten, in denen der Arbeitslose den Rechtsvorschriften der Republik Finnland unterstand und Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse war, als Zeiten einer die Beitragspflicht begründenden Beschäftigung in der Bundesrepublik Deutschland behandelt;
 - b) in der Republik Finnland Beschäftigungszeiten, die eine Beitragspflicht zur Bundesanstalt für Arbeit begründen, als Zeiten behandelt, in denen der Arbeitslose Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse und in der Republik Finnland beschäftigt war. Im übrigen wird die Zeit eines Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland einer Mitgliedschaftszeit gleichgestellt, soweit der Arbeitslose bei einem Aufenthalt in der Republik Finnland hätte Mitglied sein können. Gleichgestellt wird bis zu acht Wochen auch die Zeit der Anreise oder des Umzuges.
- (2) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch in der Bundesrepublik Deutschland geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose
- a) in der Bundesrepublik Deutschland nach der Aufenthaltsnahme eine mindestens vierwöchige nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland beitragspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat, oder
 - b) die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt.
- (3) Macht der Arbeitslose den Leistungsanspruch in der Republik Finnland geltend, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn der Arbeitslose
- a) in der Republik Finnland nach der Aufenthaltsnahme mindestens für vier Wochen Mitglied einer finnischen Arbeitslosenkasse und in der Republik Finnland beschäftigt war, oder
 - b) die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt.

5 artikla**Tulojen tai työsuhteiden vaikutus maksuvelvollisuuteen tai etuuksiin toisessa sopimusvaltiossa**

Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan sosiaaliturvautuudella tai muunlaisilla tuloilla tai työskentelyllä on oikeudellisia vaikutuksia maksuvelvollisuuteen tai vakuuttamisoikeuteen tai tämän sopimuksen mukaiseen etuuteen, seuraa sama vaikutus samanlaisesta etuudesta ja samanlaisista tuloista myös toisesta sopimusvaltiossa ja samanlaisesta työskentelystä toisessa sopimusvaltiossa.

II Osa
Oikeus etuuteen

1. Yleistä**6 artikla**

Jos tässä osassa ei toisin määrätä, sovelletaan oikeuteen saada etuus ja menettelyyn sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa oikeus saatetaan voimaan.

2. Työttömyysvakuutus**7 artikla****Sopimusvaltioissa vietettyjen aikojen yhteenlaskeminen**

1. Määrättäessä oikeudesta saada etuus pidetään
- a) Saksan Liittotasavallassa työskentelyaikoja, joina työtön on ollut Suomen Tasavallan lainsäädännön alainen ja suomalaisen työttömyyskassan jäsen, maksuvelvollisuuden Saksan Liittotasavallassa aiheuttavina työskentelyaikoina,
 - b) Suomen Tasavallassa työskentelyaikoja, jotka aiheuttavat maksuvelvollisuuden liittovaltion työvirstastoon, aikoina, joina työtön on ollut suomalaisen työttömyyskassan jäsen ja työskennellyt Suomen Tasavallassa. Muutoin tullaan oleskeluaika Saksan Liittotasavallassa rinnastamaan jäsenyysaikaan, mikäli työtön oleskelunsa aikana olisi Suomen Tasavallassa voinut olla jäsen. Enintään kahdeksan viikon matka- ja muuttoaika rinnastetaan myös jäsenyysaikaan.
2. Jos työtön hakee etuutta Saksan Liittotasavallassa, 1 kappaletta sovelletaan vain, jos työtön
- a) Saksan Liittotasavallassa on saapumisensa jälkeen työskennellyt vähintään neljä viikkoa Saksan Liittotasavallan lainsäädännön mukaan maksuvelvollisuuden aiheuttavassa työsuhteessa, tai
 - b) on tämän sopimusvaltion kansalainen.
3. Jos työtön hakee etuutta Suomen Tasavallassa, 1 kappaletta sovelletaan vain, jos työtön
- a) Suomen Tasavallassa on saapumisensa jälkeen ollut vähintään neljän viikon ajan suomalaisen työttömyyskassan jäsen ja työskennellyt Suomen Tasavallassa, tai
 - b) on tämän sopimusvaltion kansalainen.

(4) Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates Mitgliedschafts- und Beschäftigungszeiten oder Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung gleichgestellt sind, werden auch im anderen Staate berücksichtigt.

Artikel 8

Minderung der Anspruchsdauer

(1) Die Anspruchsdauer wird um die Zeiten gemindert, für die ein Träger des anderen Staates dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung Arbeitslosengeld gewährt hat, es sei denn, daß der Arbeitslose nach dem Bezug dieser Leistung eine neue Anwartschaftszeit erfüllt hat.

(2) Ist der Leistungsanspruch vorübergehend oder dauernd versagt worden, so wirkt eine solche Maßnahme in gleicher Weise und für die gleiche Dauer auf den Anspruch des Arbeitslosen gegen den Träger im anderen Vertragsstaat.

Artikel 9

Übersiedlung während des Leistungsbezuges

(1) Übersiedelt ein Staatsangehöriger eines der beiden Vertragsstaaten, der Leistungen der Arbeitslosenversicherung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erhält, während des Bezuges der Leistungen in den anderen Vertragsstaat, so gewährt der Träger dieses Staates die Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften, ohne zu prüfen, ob die Anwartschaftszeit auch nach diesen Rechtsvorschriften erfüllt wäre, sofern der Arbeitslose die Voraussetzungen der Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe b oder Absatz 3 Buchstabe b erfüllt. Artikel 8 findet Anwendung.

(2) Die Leistungen werden von dem Tage an gewährt, von dem der Arbeitslose keine Leistungen nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates mehr erhält, sofern er sich binnen sieben Tagen nach diesem Zeitpunkt der Arbeitsvermittlung des anderen Vertragsstaates zur Verfügung stellt.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn zwischen dem letzten Tag des Leistungsbezuges in dem einen Vertragsstaat und der Geltendmachung des Anspruchs in dem anderen Vertragsstaat mehr als acht Wochen liegen.

Artikel 10

Bemessung der Leistung

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Leistung von der Höhe des vorher erzielten Entgelts ab, so wird für die Zeit, in der der Arbeitnehmer nicht den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates unterstand, bei der Bemessung der Leistung das durchschnittliche tarifliche oder, wenn eine tarifliche Regelung nicht besteht, das ortsübliche Arbeitsentgelt einer entsprechenden Beschäftigung am Wohnort zugrunde gelegt.

Artikel 11

Erstattung von Beiträgen und Leistungen

Beiträge und Leistungen werden weder von den Vertragsstaaten noch von den Trägern einander erstattet.

3. Arbeitslosenhilfe

Artikel 12

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe von der Zurücklegung einer Beschäftigungszeit im Inland ab, so wird eine im anderen Vertragsstaat zurückgelegte Beschäftigungszeit wie eine im Inland zurückgelegte Beschäftigungszeit behandelt. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 8 bis 11 gelten sinngemäß.

4. Ajat, jotka sopimusvaltion lainsäädännön mukaan rinnastetaan jäsenyys- ja työskentelyaikoihin tai maksuvelvollisuuden aiheuttaviin työskentelyaikoihin, otetaan huomioon myös toisessa sopimusvaltiossa.

8 artikla

Etuuteen oikeuttavien aikojen vähentäminen

1. Etuuteen oikeuttavista ajoista vähennetään ne ajat, joilta toisen valtion vakuutuselin on kahdentoista viikoksi kuluneen kuukauden aikana ennen hakemuksen tekopäivää myöntänyt työttömälle työttömyysavustusta, jollei työtön ole tämän etuuden maksamisen jälkeen täyttänyt uutta odotusaikaa.

2. Jos oikeus etuuteen on tilapäisesti tai pysyvästi evätty, tällainen toimenpide vaikuttaa samalla tavalla ja yhtä pitkän ajan työttömän oikeuteen saada etuus vakuutuselimeltä toisessa sopimusvaltiossa.

9 artikla

Muuttaminen etuuden maksamisen aikana

1. Jos jommankumman sopimusvaltion kansalainen, joka saa sopimusmaan lainsäädännön mukaisia työttömyysvakuutusetuuksia, muuttaa toiseen sopimusvaltioon etuuksien maksamisen aikana, tämän valtion vakuutuselin maksaa etuudet sitä koskevan lainsäädännön mukaan tutkimatta, olisiko odotusaika täytetty myös tämän lainsäädännön mukaan, jos työtön täyttää 7 artiklan 2 kappaleen b kohdan tai 3 kappaleen b kohdan edellytykset. 8 artiklaa sovelletaan.

2. Etuudet myönnetään siitä päivästä alkaen, jolloin työtön ei enää saa mitään etuuksia ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jos hän seitsemän päivän kuluessa tämän ajankohdan jälkeen ilmoittautuu toisen sopimusvaltion työnvälitykseen.

3. Jos on kulunut enemmän kuin kahdeksan viikkoa sopimusvaltiossa maksetun etuuden viimeisen maksupäivän ja toisessa sopimusvaltiossa tapahtuvan etuutta koskevan hakemuksen jättämisen välillä, 1 kappaleella ei sovelleta.

10 artikla

Etuuden suuruuden määrittäminen

Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan etuuden suuruus riippuu aikaisemmin saadun palkan suuruudesta, etuuden määrittämisen perustana sinä aikana, jolloin työntekijä ei ole tämän sopimusvaltion lainsäädännön alainen, on keskimääräinen taulukkopalkka tai, jos taulukon mukaista järjestelmää ei ole, tavallinen työpalkka vastaavassa työssä asuinpaikkakunnalla.

11 artikla

Maksujen ja etuuksien korvaaminen

Maksuja ja etuuksia eivät sopimusvaltiot eivätkä vakuutuselimet korvaa toisilleen.

3. Työttömyyskorvaus

12 artikla

1. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada työttömyyskorvausta riippuu työskentelyajasta kotimaassa, toisessa sopimusvaltiossa tehty työskentelyaika rinnastetaan kotimaassa tehtyyn työskentelyaikaan. 7 artiklan 2 ja 3 kappaleella sekä 8-11 artiklaa sovelletaan vastaavasti.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Arbeitslosenhilfe davon ab, daß zuvor ein Anspruch auf Arbeitslosengeld bestanden hat und erschöpft ist, so wird ein Anspruch auf Arbeitslosengeld, der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates bestanden hat und erschöpft ist, wie ein Anspruch behandelt, der im ersten Vertragsstaat bestanden hat und erschöpft ist. Artikel 7 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 8, 10 und 11 gelten sinngemäß.

Abschnitt III

Verschiedene Bestimmungen

Amtshilfe und Rechtshilfe

Artikel 13

Allgemeine Amtshilfe, Datenschutz

(1) Die Träger, Verbände von Trägern, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse auf Grund des Abkommens von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für ihre Weitergabe als auch für ihre Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten und Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen.

Artikel 14

Gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen und Urkunden

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen im Geltungsbereich dieses Abkommens werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dem vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Staat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern in einem Vertragsstaat aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im anderen Vertragsstaat die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen in diesem Vertragsstaat.

(5) Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 20 bezeichneten Ersatzansprüche.

Artikel 15

Steuer-, Gebühren- und Legalisationsbefreiung

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern

2. Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus saada työttömyyskorvausta riippuu siitä, että ensin on ollut oikeus saada työttömyysavustusta ja tämä on käytetty loppuun, rinnastetaan sellainen oikeus saada työttömyysavustusta, joka toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on ollut olemassa ja käytetty loppuun, oikeuteen, joka ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa on ollut olemassa ja käytetty loppuun. 7 artiklan 2 ja 3 kappaletta sekä 8, 10 ja 11 artiklaa sovelletaan vastaavasti.

III Osa

Muut määräykset

Virka- ja oikeusapu

13 artikla

Yleinen virka-apu ja tietosuoja

1. Sopimusvaltioiden vakuutuselimet, vakuutuselinten liitot, viranomaiset ja tuomioistuimet antavat toisilleen apua 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun lainsäädännön ja tämän sopimuksen soveltamisessa samalla tavalla kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Apu on maksutonta.

2. Jos henkilötietoja tai yritys- tai liikesalaisuuksia sopimuksen perusteella välitetään sopimusvaltiosta toiseen, sovelletaan sekä niiden välittämisen että käyttämisen suhteen kulloinkin kyseessä olevan valtion henkilötietojen ja yritys- ja liikesalaisuuksien suojaa koskevaa lainsäädäntöä.

14 artikla

Vastavuoroinen päätösten ja asiakirjojen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimusvaltion tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimusvaltion vakuutuselinten tai viranomaisten täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvia maksuja ja muita vaateita, tunnustetaan toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tunnustamisesta saadaan kieltäytyä ainoastaan, mikäli se on sen sopimusvaltion oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava.

3. 1 kappaleen mukaan tunnustetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Täytäntöönpanossa menetellään sen lainsäädännön mukaisesti, joka siinä sopimusvaltiossa, jossa täytäntöönpano tapahtuu, on voimassa tässä valtiossa vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4. Mikäli sopimusvaltion vakuutuselimellä on eräänntyneitä maksuja koskevia saatavia, on tällaisilla saatavilla pakkotäytäntöönpanossa samoin kuin konkurssi- ja akordimenettelyssä toisessa sopimusvaltiossa sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tässä sopimusvaltiossa.

5. Muita vaatimuksia, joita 1 kappaleessa tarkoitetaan, ovat myös 20 artiklassa tarkoitettavat korvausvaateet.

15 artikla

Vapautus veroista, maksuista ja laillistamisesta

1. Sopimusvaltion lainsäädännössä määrätty vapautus veroista tai maksuista tai niiden alentaminen, mukaan

oder Gebühren einschließlich Konsulargebühren und Verwaltungsabgaben für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaates keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16

Verfahren im Verkehr der Behörden, Gerichte und Träger

Die in Artikel 13 genannten Stellen können bei Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Sprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt. Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

Artikel 17

Fristwahrung

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als bei dem zuständigen Träger gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaates, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weiterzuleiten.

Artikel 18

Vertretungsbefugnis der berufskonsularischen Vertretungen

Die berufskonsularischen Vertretungen des einen Vertragsstaates sind im anderen Vertragsstaat berechtigt, auf Antrag der Berechtigten die zur Sicherung und Erhaltung der Rechte der Staatsangehörigen des ersten Staates notwendigen Handlungen ohne Nachweis einer Vollmacht vorzunehmen, soweit nicht die persönliche Vornahme durch den Arbeitslosen vorgeschrieben ist. Sie können insbesondere bei den in Artikel 13 genannten Stellen im Interesse der Staatsangehörigen Anträge stellen, Erklärungen abgeben oder Rechtsbehelfe einbringen.

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 19

Gegenseitige Unterrichtung — Verbindungsstellen

(1) Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften.

(2) Das Abkommen wird von Verbindungsstellen durchgeführt. Diese sind in der Bundesrepublik Deutschland die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Nürnberg,

lukien konsulaariset ja hallinnolliset maksut tätä lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävistä asiakirjoista, ulotetaan myös koskemaan vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä.

2. Asiakirjat, jotka on esitettävä sovellettaessa tätä sopimusta tai 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua sopimusvaltion lainsäädäntöä, eivät tarvitse laillistamista tai muuta sen kaltaista muodollisuutta esitettäessä niitä toisen sopimusvaltion elimille.

16 artikla

Viranomaisten, tuomioistuinten ja vakuutuselinten välinen yhteydenpito

Sovellettaessa 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua lainsäädäntöä ja tätä sopimusta, voivat 13 artiklassa mainitut elimet olla välittömästi yhteydessä keskenään ja asianosaisten henkilöiden ja näiden edustajien kanssa omalla kielellään. Tämä ei vaikuta tulkkien käytämistä koskevaan lainsäädäntöön. Tuomiot, päätökset tai muut asiakirjat voidaan toimittaa suoraan toisessa sopimusvaltiossa oleskelevalle henkilölle kirjatussa kirjeessä.

17 artikla

Määräajan huomioonottaminen

1. Jos sopimusvaltion lainsäädäntöön perustuva etuutta koskeva hakemus on tehty toisen sopimusvaltion elimelle, joka sitä koskevan lainsäädännön nojalla on toimivaltainen vastaanottamaan vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen, katsotaan hakemus asianomaiselle vakuutuselimelle tehdyksi. Tämä koskee vastaavasti myös muita hakemuksia sekä selvityksiä ja valituskirjelmää.

2. Hakemukset, selvitykset ja valituskirjelmät on viipymättä toimitettava sopimusvaltion vastaanottaneesta elimestä toisen sopimusvaltion asianomaiselle elimelle.

18 artikla

Lähetettyjen konsuliviranomaisten oikeus toimia asiamiehinä

Sopimusvaltiossa olevilla toisen sopimusvaltion lähetetyillä konsuliviranomaisilla on oikeus valtakirjaa esittämättä ryhtyä etuuksiin oikeutettujen pyynnöstä tarpeellisiin toimenpiteisiin edustamansa valtion kansalaisten oikeuksien turvaamiseksi ja säilyttämiseksi, mikäli määräykset eivät edellytä työttömän henkilökohaisia toimenpiteitä. Ne voivat tehdä kansalaisten puolesta hakemuksia, antaa selvityksiä tai jättää valituskirjelmää varsinkin 13 artiklassa tarkoitettulle elimelle.

Sopimuksen soveltaminen ja tulkinta

19 artikla

Vastavuoroinen ilmoittaminen — yhdyselimet

1. Asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen niitä koskevaan 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuun lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja täydennyksistä.

2. Sopimusta soveltavat yhdyselimet. Nämä ovat Saksan Liittotasavallassa Liittovaltion työviraston keskustuimisto, Nürnberg,

in der Republik Finnland
für die Arbeitslosenversicherung das Sozial- und Gesundheitsministerium,
für die Arbeitslosenhilfe das Arbeitskräfteministerium.

Artikel 20

Schadenersatzansprüche gegen Dritte

Hat eine Person, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für den Fall der Arbeitslosigkeit beanspruchen kann, nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Ersatz des durch Arbeitslosigkeit entstandenen Schadens gegen einen Dritten, so kann der Träger die Gewährung der Leistungen davon abhängig machen, daß die Person den Schadenersatzanspruch insoweit an ihn abtritt, als ihm durch die Gewährung von Leistungen einschließlich der bereits erbrachten Leistungen Aufwendungen erwachsen.

Artikel 21

Zahlungsverkehr — Währungsumrechnung

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaates an eine Person, die sich im anderen Vertragsstaat aufhält, in dessen Währung mit befreiender Wirkung erbracht werden. Im Verhältnis zwischen dem Träger und dem Berechtigten ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, der bei der Übermittlung der Geldleistung zugrunde gelegt worden ist. Hat ein Träger an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des zweiten Vertragsstaates zu leisten. Hat ein Träger in den Fällen des Artikels 14 an einen Träger des anderen Vertragsstaates Zahlungen vorzunehmen, so sind diese in der Währung des ersten Vertragsstaates zu leisten.

Artikel 22

Erstattung von zu Unrecht gewährten Leistungen

(1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von der Nachzahlung oder einer laufenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Angehörigen von einem Fürsorgeträger des anderen Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten des ersatzberechtigten Fürsorgeträgers einzubehalten, als sei dieser ein Fürsorgeträger mit dem Sitz im ersten Vertragsstaat.

(3) Eine Einbehaltung nach Absatz 1 ist nur zulässig, soweit sie anderweitig nicht möglich ist.

Artikel 23

Schiedsklausel

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider

Suomen Tasavallassa

Työttömyysvakuutusta varten sosiaali- ja terveysministeriö, työttömyyskorvausta varten työvoimaministeriö.

20 artikla

Vahingonkorvausvaatimus kolmatta henkilöä vastaan

Jos henkilöllä, joka sopimusvaltion 2 artiklan 1 kappalessa mainitun lainsäädännön mukaan voi vaatia etuutta työttömyystapauksessa, on toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus korvaukseen työttömyydestä syntyneestä vahingosta kolmannelta henkilöltä, vakuutuselin voi tehdä etuuden suorituksen riippuvaksi siitä, että henkilö siirtää oikeutensa korvaukseen kolmatta henkilöä vastaan vakuutuselimelle siinä määrin kuin sille etuuksien, mukaan lukien jo maksetut etuudet, suorituksesta aiheutuu kustannuksia.

21 artikla

Maksuliike — valuutanvaihto

Sopimusvaltiossa oleva vakuutuselin voi vapauttavin vaikutuksin maksaa rahasuoritukset toisen sopimusvaltion alueella oleskelevalle henkilölle tämän valtion valuutassa. Vakuutuselimen ja etuuteen oikeutetun välisessä suhteessa sovelletaan sen päivän valuuttakurssia, joka oli perustana rahasuorituksen siirrossa. Jos vakuutuselimen on suoritettava maksuja toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle, ne on suoritettava viimeksi mainitun valtion valuutassa. Vakuutuselimen maksut toisessa sopimusvaltiossa olevalle vakuutuselimelle on 14 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa suoritettava ensiksi mainitun sopimusvaltion valuutassa.

22 artikla

Oikeudettomasti suoritetun etuuden korvaaminen

1. Jos sopimusvaltion vakuutuselin on oikeudettomasti maksanut rahasuorituksia, voidaan oikeudettomasti maksettu rahamäärä pidättää vakuutuselimen hyväksi toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesta takaisinmaksusta tai maksettavana olevasta etuudesta.

2. Jos henkilöllä on sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeus rahasuoritukseen ajalta, jolta toisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut hänelle tai hänen omaisilleen etuuksia, on tämä rahasuoritus pidättävä korvaukseen oikeutetun sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä tämän elimen hyväksi, ikään kuin tämä elin olisi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva sosiaalihuoltoelin.

3. Pidättäminen 1 kappaaleen mukaan on sallittu vain, kun se ei muulla tavoin ole mahdollista.

23 artikla

Välityslauseke

1. Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan selvitettävä sopimusvaltioiden väliset sopimusten tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

2. Mikäli erimielisyyttä ei tällä tavoin voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio määrää yhden jäsenen ja nämä kaksi jäsentä sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen valitsemisesta puheenjohtajaksi,

Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 24

Berufung in die Organe der Träger und die Organe der Rechtsprechung

Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, die die Mitwirkung der Versicherten und der Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

Abschnitt IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 25 Übergangsregelung

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch die vor seinem Inkrafttreten nach den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten gegebenen erheblichen Tatsachen berücksichtigt.

(3) Frühere Entscheidungen stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

Artikel 26 Schlußprotokoll

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 27 Berlin-Klausel

Dieses Abkommen wird entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

jonka molempien sopimusvaltioiden hallitukset määräävät. Jäsenet määrätään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle haluavansa alistaa riidan välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4. Siinä tapauksessa, ettei 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja noudateta, kumpikin sopimusvaltio voi, ellei toisin sovita, kääntyä Kansainvälisen tuomioistuimen presidentin puoleen pyytäen häntä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hän on muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidenttikin on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, suorittaa nimitykset se tuomioistuimen arvojärjestyksessä seuraava jäsen, joka ei ole kummarkaan sopimusvaltion kansalainen.

5. Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntenemmistöllä sopimusvaltioiden välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden mukaisesti. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Sopimusvaltiot vastaavat yhtä suurella osuudella puheenjohtajan osalta aiheutuvista ja muista kustannuksista. Välimiesoikeus voi päättää muunkinlaisesta kustannusten jakamisesta. Muutoin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

24 artikla

Jäsenten nimittäminen vakuutuselinten hallinto- ja oikeudellisiin elimiin

Sopimusvaltion lainsäädäntö, joka varmistaa vakuutettujen ja työnantajien osallistumisen vakuutuselinten ja -liittojen itsehallintoelinten toimintaan sekä sosiaaliturvaa koskevaan oikeudenkäyttöön, säilyy muuttumattomana.

IV Osa

Siirtymä- ja loppumääräykset

25 artikla Siirtymämääräykset

1. Tämä sopimus ei anna mitään oikeutta vaatia etuuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa otetaan huomioon myös ennen sen voimaantuloa sopimusvaltioiden lainsäädännön mukaan vallinneet merkittävät tosiseikat.

3. Aikaisemmat päätökset eivät estä sopimuksen soveltamista.

26 artikla Päätöspöytäkirja

Oheen liitetty päätöspöytäkirja on tämän sopimuksen erottamaton osa.

27 artikla Länsi-Berliinin lauseke

Tämä sopimus ulotetaan 3 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Artikel 28
Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 29
Geltungsdauer

(1) Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichnenden dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

28 artikla
Voimaantulo

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Bonnissa.

2. Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtokuukautta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

29 artikla
Voimassaoloaika

1. Sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen päättymään kalenterivuoden lopussa kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

2. Mikäli sopimuksen voimassaolo päättyy irtisanomisen vuoksi, sen määräykset ovat edelleen voimassa aikaisemmin syntyneisiin oikeuksiin nähden.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillä.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahdena alkuperäiskappaleena, kumpikin saksan ja suomen kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Saksan Liittotasavallan puolesta

S i m o n

Für die Republik Finnland
Suomen Tasavallan puolesta

M a t t i T u o v i n e n

**Schlußprotokoll
zu dem Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Finnland
über Leistungen für Arbeitslose**

**Päätöspöytäkirja
Saksan Liittotasavallan
ja Suomen Tasavallan väliseen
työttömyysetuuksia koskevaan sopimukseen**

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland abgeschlossenen Abkommens über Leistungen für Arbeitslose geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Zu Artikel 3

Bei Anwendung des Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland stehen deren Staatsangehörigen gleich:

- a) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,
- b) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

soweit sie in einem Vertragsstaat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

2. Zu Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe b

Wird der Leistungsanspruch in der Bundesrepublik Deutschland geltend gemacht, so steht dem dort wohnenden Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates sein Ehegatte gleich, wenn er sich ebenfalls dort aufhält.

GESCHEHEN zu Helsinki am 23. April 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Allekirjoittaessaan tänään Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välillä tehdyn työttömyysetuuksia koskevan sopimuksen molempien sopimusvaltioiden valtuutetut ilmoittavat, että yhteisymmärrykseen on päästy seuraavasta:

1. Sopimuksen 3 artiklan osalta:

Sovellettaessa sopimusta Saksan Liittotasavallassa sen kansalaisten kanssa ovat yhdenvertaisia:

- a) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeudellista asemaa koskevan, 28. 7. 1951 tehdyn sopimuksen 1 artiklassa ja mainittuun sopimukseen liittyvässä 31. 1. 1967 tehdyssä pöytäkirjassa,
- b) kansalaisuudettomat henkilöt, joita tarkoitetaan kansalaisuudettomien oikeusasemaa koskevan, 28. 9. 1954 tehdyn sopimuksen 1 artiklassa, mikäli he asuvat jommassakummassa sopimusmaassa.

2. 7 artiklan 2 kappaleen b kohdan osalta:

Jos Saksan Liittotasavallassa asuva tämän sopimusmaan kansalainen hakee siellä etuutta, hänen puolisonsa on hänen kanssaan yhdenvertainen, mikäli myös tämä asuu siellä.

TEHTY Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1979 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin saksan ja suomen kielellä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Saksan Liittotasavallan puolesta

Simon

Für die Republik Finnland
Suomen Tasavallan puolesta

Matti Tuovinen

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die internationale Anerkennung
von Rechten an Luftfahrzeugen**

Vom 6. Oktober 1980

Das Abkommen vom 19. Juni 1948 über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen (BGBl. 1959 II S. 129) ist nach seinem Artikel XXI Abs. 3 für

Kuwait am 25. Februar 1980

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Januar 1980 (BGBl. II S. 108).

Bonn, den 6. Oktober 1980

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-liechtensteinisch-österreichisch-schweizerischen Übereinkommens
im Bereich der Sozialen Sicherheit
und der Durchführungsvereinbarung zu diesem Übereinkommen**

Vom 7. Oktober 1980

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 25. Juni 1980 zum Übereinkommen vom 9. Dezember 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland, dem Fürstentum Liechtenstein, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Bereich der Sozialen Sicherheit und zu der Vereinbarung vom 28. März 1979 zur Durchführung dieses Übereinkommens (BGBl. 1980 II S. 795) wird bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 21 Abs. 2

am 1. November 1980

in Kraft treten wird.

Die Ratifikationsurkunden sind von den Vertragsstaaten bei der Regierung des Fürstentums Liechtenstein gemäß Artikel 21 Abs. 1 des Übereinkommens wie folgt hinterlegt worden:

Österreich	am 6. Oktober 1978
Liechtenstein	am 5. Februar 1979
Schweiz	am 25. September 1979
Bundesrepublik Deutschland	am 11. September 1980

Auf Grund ihres Artikels 11 wird die Vereinbarung zur Durchführung dieses Übereinkommens gleichzeitig mit diesem

am 1. November 1980

in Kraft treten.

Bonn, den 7. Oktober 1980

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC)
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 9. Oktober 1980

In Brazzaville ist am 12. September 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC) über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 12. September 1980

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 9. Oktober 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC)
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC) –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der BDEAC sowie den Staaten in ihrem Tätigkeitsgebiet,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Staaten des Tätigkeitsgebietes der BDEAC beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH, Köln, eine Beteiligung an der BDEAC – mit Sitz in Brazzaville – in Höhe von 1 Milliarde FCFA zu erwerben.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Statuten der BDEAC bewirkt. Sie wird materialisiert durch einen von der DEG unterzeichneten Zeichnungsschein. Nach Unterzeichnung dieses Scheins und Einzahlung des entsprechenden Kapitalanteils werden der DEG Namensaktienzertifikate ausgehändigt.

Artikel 3

Alle Geschäftsvorgänge der BDEAC, insbesondere die Zeichnung des Kapitals, die Dividendenausschüttung, die Zahlung von Anwesenheitsvergütungen, gegebenenfalls die Abtretung der Wertpapiere und gegebenenfalls die Liquidation der BDEAC, werden in Franc CFA abgewickelt. Die BDEAC sorgt jedoch nach Maßgabe ihrer Statuten dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebietes

(1) hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses garantieren,

(2) sich im eigenen Namen und für die Banken, die im Auftrag der Regierungen für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, verpflichten, der BDEAC bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen,

(3) und daß die Banken, die im Auftrag der Regierungen der Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4

Die BDEAC sorgt schließlich nach Maßgabe ihrer Statuten dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebiets die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 ge-

nannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in diesen Staaten erhoben werden.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von den Regierungen der Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der BDEAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Brazzaville am 12. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Heinz Kopp
Geschäftsträger a. i.

Für die Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC)

Enoch Dérand Lakoue
Generaldirektor

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 14. Oktober 1980

In Lilongwe ist am 16. September 1980 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 16. September 1980

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 14. Oktober 1980

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Malawi
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Malawi –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliches Entwicklungsprogramm Kawinga“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11 500 000,- DM (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß

und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lilongwe am 16. September 1980 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Karl Wand

Für die Regierung der Republik Malawi
Louis Chimango

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden **Gesetze, Verordnungen, Anordnungen** und damit im Zusammenhang stehende **Bekanntmachungen** veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden **völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften** und **Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen** veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48.– DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,80 DM (1,20 DM zuzüglich –60 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,30 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 AX · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verordnung und der deutsch-französischen Vereinbarung
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Weil am Rhein/Hüningen (Palmrainbrücke)**

Vom 16. Oktober 1980

Auf Grund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 26. Juni 1980 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Weil am Rhein/Hüningen (Palmrainbrücke) (BGBl. 1980 II S. 820) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 1. Oktober 1980

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tage ist auf Grund des Notenwechsels vom 18. September 1980 die Vereinbarung vom 10. April 1980 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Weil am Rhein/Hüningen (Palmrainbrücke) (BGBl. 1980 II S. 821) in Kraft getreten.

Bonn, den 16. Oktober 1980

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Obert

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich